



La trayectoria bilingüe en el proceso de escritura

9 de Julio del 2020 | Santiago Sanchez

Agenda

- Bienvenida y objetivos
- Actividad de introducción
- Métodos de enseñanza de la lecto-escritura
- Lecto-escritura en el contexto bilingüe.
- Práctica de evaluación de escritura.
- Preguntas
- Referencias

Objetivos de la sesión

- Al final de este taller de capacitación, los participantes:
 - Entenderán el proceso de adquisición de la lectoescritura.
 - Practicarán el uso de rúbricas para entender los logros de escritura de los estudiantes al evaluar la escritura en dos idiomas.
 - Usar datos para informar la instrucción de la escritura bilingüe.

Actividad de introducción

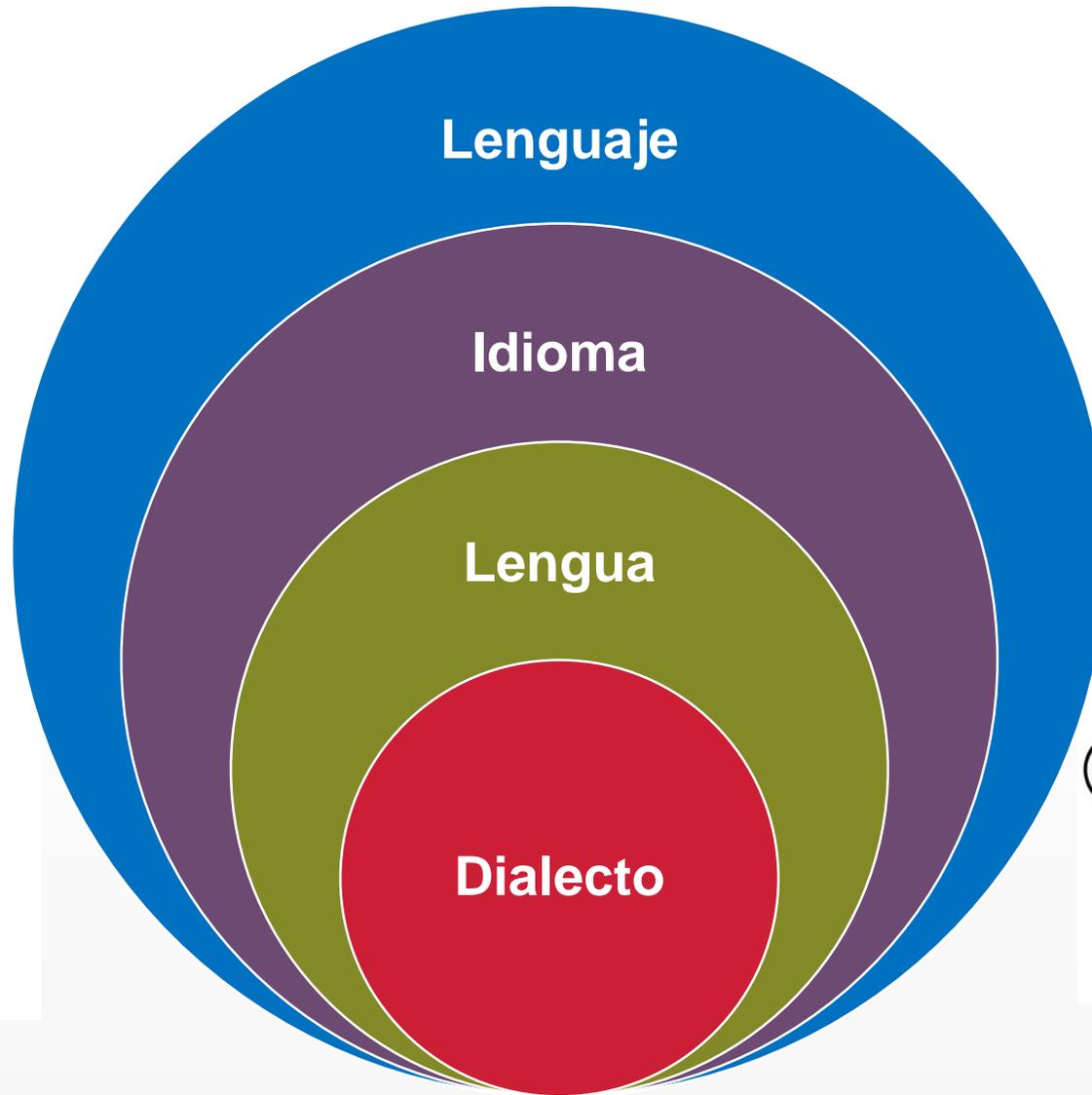
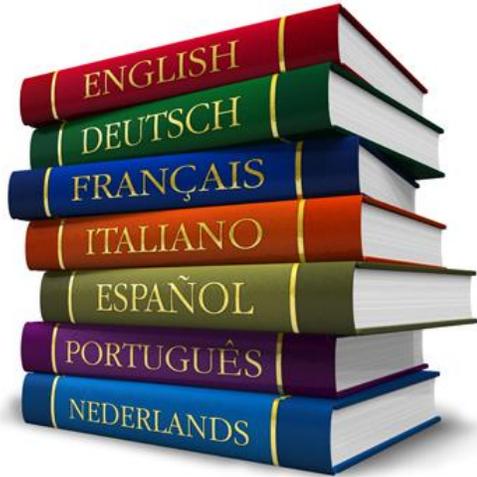
En su mesa:

1. Tomen una hoja de papel blanco y dóblenla a la mitad.
2. Corten cuidadosamente el centro para forma un marco de papel.
3. Escriban su nombre en un espacio del marco.
4. Escriban al menos diez palabras importantes para ustedes alrededor del marco.
5. De pie, caminen para observar los marcos de otros compañeros y reúnanse con quien hayan encontrado que tengan más cosas en común.



Métodos de enseñanza de la lecto-escritura

Conceptos básicos



Etapas del desarrollo de la escritura

Simbólico

- Es la etapa de los dibujos y garabatos.
 - Dibujo: Constituye la primera etapa de escritura, entendida como un sistema iconográfico.
 - Líneas o garabatos: Permite a los niñ@s entender que escribir y dibujar son formas de comunicarnos.

Silábico

- Los niños pasa por una etapa en que hacen trazos con mayor similitudes a las letras, es decir, hacen un esfuerzo por integrar las letras de “verdad” con letras inventadas que aunque no sean convencionales se les parecen.
 - Sin control de cantidad
 - Con control de cantidad

Etapas del desarrollo de la escritura

Silábico alfabético

- En esta etapa la escritura es un patrón repetido o los niños copian palabras del ambiente letrado el cual esta lleno de ejemplos de escritura convencional y que por lo tanto sirven como un recurso para su lectoescritura.
- Uso de un grupo limitado de letras.
- Secuencia de letras (CV)

Alfabético

- Alfabético inicial:
 - Hay mayor correspondencia del fonema,
 - De aquí en adelante, comienza a ser muy característico la ortografía inventada, lo cual constituye un proceso cognitivo importante.
- Alfabético convencional:
 - Es la última eta y debiera durar más tiempo.
 - Se observa un claro concepto de palabra y los errores que pudieran presentar los niños son aceptables.
 - Entiende muchas de las normas de escritura.
 - Presencia de algunos elementos de narración, palabras de uso frecuente, etc.
 - Se puede observar consistencia en la puntuación a través del uso de putos, letras mayúsculas y minúsculas.

Métodos tradicionales en la enseñanza de lecto-escritura



“Ningún conjunto de palabras, por vasto que sea, constituye de por sí un lenguaje”. (E. Ferrero, 2009)

Método Sintético - Fonético



M m

ma me mi mo mu

mamá memo mami

Mi mamá me mima.

Método Analítico Sintético



El gato bebe leche.

gato

ga – go – gu

G g

Enfoque integrado de la escritura bilingüe

Escribir todos los días en diferente áreas de contenido.

Escribir una gran variedad de géneros.

Leer y escribir al mismo tiempo.

Usar la escritura como herramienta para aprender nuevos conceptos.

Practicar la escritura libre.

Escribir todos los días en los dos idiomas.

Aprender de las diferencias del discurso en los dos idiomas.



Lecto-escritura en el contexto bilingüe

Rúbrica de escritura

- Las rúbricas para evaluar la lectura necesitan reconocer los habilidades de los estudiantes en español e inglés.
- La integración de la enseñanza en habilidades de lecto-escritura desarrollarán positivamente el desarrollo de habilidades de escritura de forma coordinada.
- La trayectoria de escritura bilingüe está basada en la noción de un bilingüismo integrado donde la totalidad de los escritos hechos por los estudiantes son evaluados en los dos idiomas.

“Code switching”

- Aproximación a la escritura convencional:
 - Alternancia entre las dos lenguas.
 - Aplicación temporal de elementos lingüísticos de un lenguaje a otro.
 - Patrones de escritura únicos en bilingües emergentes.
 - La escritura se desarrolla a diferentes ritmos en cada lengua.

Estrategias de escritura que usan los estudiantes bilingües

Tipo	Descripción
Alternancia dentro de un enunciado.	Ocurre dentro del perímetro de un enunciado u oración escrita.
Alternancia entre enunciados.	Ocurre entre dos o más enunciados u oraciones; comienza en un idioma y termina en otro idioma.
Transferencia de sintaxis bidireccional	Las estructuras únicas de un idioma se aplican a otro idioma.
Transferencia fonética bidireccional	Los principios únicos de un idioma se aplican a otro idioma.
Signos de puntuación invertidos	Las reglas convenciones de puntuación de un idioma se aplican a otro idioma.
Traducción literal	Las expresiones son traducidas letra por letra de un idioma a otro.

Estrategias de escritura para bilingües

- Alternancia dentro de un enunciado.



Evaluación y comentarios

Puntaje

Contenido

3

Una idea expresada con sujeto y predicado.

Elementos Estructurales

2

Usa uno o más elementos estructurales correctamente. (Uso de mayúscula y punto al final)

Ortografía

3

Las palabras no están escritas correctamente pero demuestra algo de conocimiento en patrones de ortografía.

La pary de me syster fue muy dibertida.

Estrategias de escritura para bilingües

- Alternancia entre enunciados.



Evaluación y comentarios

Puntaje

Contenido

3

Una idea expresada con sujeto y predicado.

Elementos Estructurales

3

Controla la puntuación inicial y final y trata de usar más elementos estructurales.

Ortografía

4

La mayoría de las palabras de uso frecuente están bien escritas. Se aproxima a una escritura estandarizada.

Me gusta el pastel de chocolate. Es my favorite!

Estrategias de escritura para bilingües

- Transferencia de sintaxis bidireccional.



Evaluación y comentarios

	Puntaje
Contenido	4
Una idea expresada con sujeto y predicado.	
Elementos Estructurales	3
Controla la puntuación inicial y final y trata de usar más elementos estructurales.	
Ortografía	5
La mayoría de las palabras están escritas convencionalmente.	

El niño ba de paseo con su papá en el rojo carro.
Esta emocionado mucho porque ba pala playa.

Estrategias de escritura para bilingües

- **Transferencia fonética bidireccional.**
 - Es más común cuando un estudiante es alfabético en español y presenta su escrito en inglés.



Mai dad is draiving a niu car.

Evaluación y comentarios

	Puntaje
Contenido	3
Una idea expresada con sujeto y predicado.	
Elementos Estructurales	2
Usa uno o más elementos estructurales correctamente. (Uso de mayúscula y punto al final)	
Ortografía	2
Los sonidos están representado en las palabras pero la ortografía es incorrecta.	

Estrategias de escritura para bilingües

- Signos de puntuación invertidos.



Hola amigo!

quieres jugar conmigo en el
recess? Yo creo que va a ser
divertdo. Te espero después
del lonche.

Juan P.

Evaluación y comentarios

	Puntaje
Contenido	5
Una idea expresada con sujeto y predicado.	
Elementos Estructurales	3
Controla la puntuación inicial y final y trata de usar más elementos estructurales.	
Ortografía	5
La mayoría de las palabras están escritas convencionalmente.	

Estrategias de escritura para bilingües

- **Traducción literal.**
 - Los estudiantes pueden usar esta estrategia, sin embargo ésta tiene marcadas limitaciones para desarrollar el bilingüismo y la construcción de significados.



I am six years old.

Yo soy seis años viejo.



Práctica de evaluación de escritura

Enseñanza-Aprendizaje de la lengua: vocabulario y palabras



perro

pe – rro

p e r r o



pelota

pe – lo – ta

p e l o t a

Oportunidades de instrucción:

- Enriquecer el vocabulario.
- Segmentación de palabras.
- Sílabas tónicas y átonas.
- Fonemas de las letras.

Enseñanza-Aprendizaje de la lengua: frases y enunciados

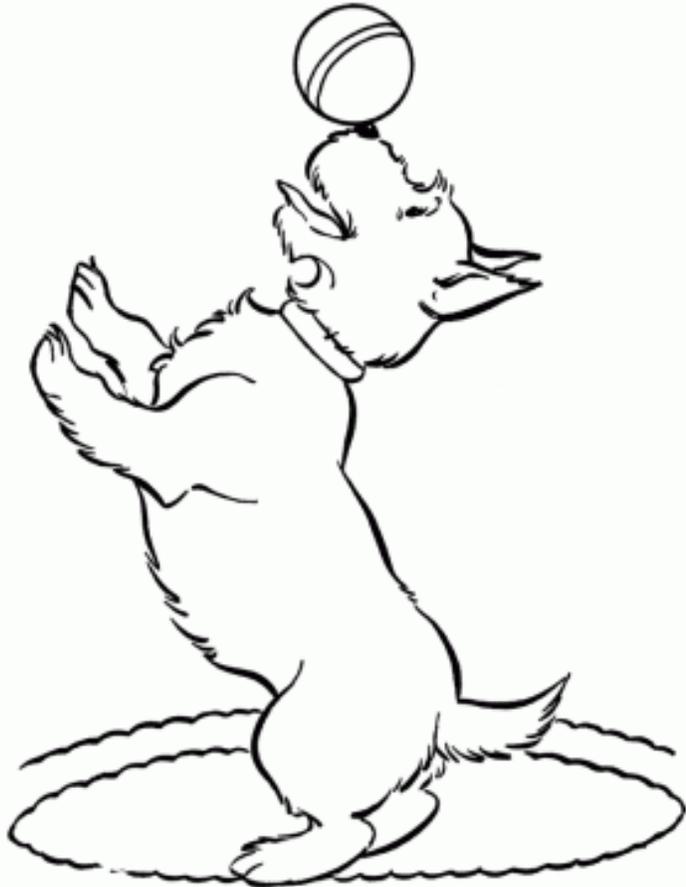


El perro juega con la pelota.

Oportunidades de instrucción:

- Uso de mayúsculas.
- Combinación de palabras para formar un enunciado.
- Elementos gramaticales.
- Uso del punto.

Enseñanza-Aprendizaje de la lengua: discurso



Había una vez un perrito muy juguetón que le encantaba jugar con su pelota. Todos los días practicaba diferentes trucos para sorprender a sus amigos, le encantaban los aplausos y crear admiración entre su audiencia. Soñaba con llegar a ser la estrella de un espectáculo y viajar por todo el mundo.

Oportunidades de instrucción:

- Géneros literarios.
- Selección de lenguaje para captar la atención del lector.
- Escribir enunciados u oraciones diversas.
- Combinar oraciones para dar sentido a un texto escrito.

Enseñanza-Aprendizaje de la lengua: discurso



Es bien conocido el dicho que dice: “El perro es el mejor amigo del hombre”. Bueno, en realidad puede llegar a ser el mejor amigo del hombre y de la mujer. Estudios recientes han demostrado que dos terceras partes de la población entre 20 y 35 años de edad tienen un perro como mascota. Esto ha motivado la generación de productos y servicios tales como: estéticas caninas, guarderías, alimentos especializados y servicios médicos.

Oportunidades de instrucción:

- Géneros informativos.
- Escribir ideas basadas en hechos reales.
- Mantener un tono neutral y basado en hechos que se puedan comprobar..
- Combinar oraciones para dar sentido a un texto escrito.

Evaluación de la escritura - Actividad



Forst da conejos de wr irin
flawrs en da grou set tu das
conejos chuchucha en da
grou pura jaula for nou
its jes flawrs les dio
espinacas para comer

L.Cavazos & A. Ortiz
The Unversity of Texas
at Austin (2012)

Componentes del análisis de la escritura bilingüe

- Uso variado de estrategias lingüísticas, culturales y escritura para descifrar el mensaje del estudiante.
- La escritura en un solo idioma proporciona una parte de la información del conocimiento del estudiante.
- En ciertas ocasiones, los estudiantes transfieren ciertas destrezas de un lenguaje a otro.
- Existe la necesidad de evaluar a los estudiantes bilingües de forma global para reconocer lo que saben a través de los dos idiomas para poder enseñar a su máximo potencial.

Datos Cuantitativos

- La rúbrica proporciona escalas numéricas para identificar el nivel de lectura del estudiante.
- Se da más importancia a la habilidad de comunicar un mensaje efectivamente que a los errores ortográficos y gramaticales.
- No se penaliza a los estudiantes por las aproximaciones hechas a la lectura estandarizada en la adquisición de dos sistemas de escritura.
- Consiste de tres áreas de consideración:
 - Contenido
 - Elementos estructurales
 - Ortografía y gramática

Datos Cualitativos

- Ayuda al maestro a identificar las categorías de los estudiantes en áreas organizacionales, lingüísticas y estrategias de descifrado y aproximaciones.
- Los maestros obtienen información para planar apropiadamente la instrucción que evalúa las hipótesis lingüísticas que los estudiantes utilizan al momento de escribir.
- Proporciona una idea visual de los posibles apoyos requeridos para identificar patrones de escritura identificados en los dos idiomas.

Cierre de sesión

- ¿Cómo puede un maestro utilizar la rúbrica para observar la trayectoria bilingüe escrita de un estudiante?
- ¿Cómo se puede utilizar la evaluación formativa de la escritura bilingüe adicionalmente a las pruebas estandarizadas que actualmente existen?
- ¿Cómo la información proporcionada en este taller te ayuda a entender las fortalezas lingüísticas demostradas por los estudiantes al momento de escribir?

Preguntas



CONTACT INFO

NAME:

Santiago Sanchez

TITLE:

Multilingual Specialist

EMAIL:

Santiago.Sanchez@dc.gov

PHONE:

(202) 741-5311

DIVISION OF TEACHING & LEARNING

WEBSITE:

<https://osse.dc.gov/service/k-12-teaching-and-learning-resources>

UPCOMING PD TRAININGS:

<https://osse.dc.gov/events>

SUBSCRIBE TO TAL PD BULLETIN:

<http://eepurl.com/gBFkKw>

OSSE SOCIAL MEDIA



facebook.com/ossedc



twitter.com/ossedc



youtube.com/DCEducation



www.osse.dc.gov